

FILÓN DE ALEJANDRÍA

# LOS TERAPEUTAS

DE VITA CONTEMPLATIVA

Texto griego con introducción, traducción  
y notas de SENÉN VIDAL

EDICIONES SÍGUEME  
SALAMANCA  
2005

Cubierta diseñada por Christian Hugo Martín

© Ediciones Sígueme S.A.U., 2005  
C/ García Tejado, 23-27 - E-37007 Salamanca / España  
Tlf.: (34) 923 218 203 - Fax: (34) 923 270 563  
e-mail: ediciones@sigueme.es  
www.sigueme.es

ISBN: 84-301-1569-2  
Depósito legal: S. 590-2005  
Impreso en España / Unión Europea  
Imprime: Gráficas Varona S.A.  
Polígono El Montalvo, Salamanca 2005

## CONTENIDO

1. INTRODUCCIÓN .....	9
1. La obra literaria .....	9
2. Los terapeutas .....	17
3. El grupo del lago Mareotis .....	26
2. TEXTO GRIEGO, TRADUCCIÓN Y NOTAS .....	43
Proemio .....	44
1. Visión general sobre los terapeutas .....	46
2. El grupo del lago Mareotis .....	60
3. Digresión sobre los banquetes helenistas ...	74
4. El banquete de los terapeutas .....	90
Conclusión .....	110
<i>Abreviaturas y bibliografía</i> .....	113
<i>Índice general</i> .....	117

## INTRODUCCIÓN

### 1. *La obra literaria*

#### a) *El carácter de la obra*

##### 1. La obra en el corpus filoniano

El pequeño libro *De vita contemplativa* de Filón de Alejandría (ca. 20 a.C.–50 d.C.)<sup>1</sup> forma parte de un *grupo especial* de escritos filonianos, que se pueden caracterizar como filosóficos de tipo histórico-apologético.

Dentro de la concepción general común y los contactos entre los diversos géneros, el corpus filoniano se estructura, a mi entender, en dos grandes bloques, muy desiguales entre sí en cuanto a su amplitud<sup>2</sup>.

1) El primer gran bloque es el de los escritos de *comentario* del Pentateuco. Dos grupos se pueden distinguir en este bloque: a) El primero es la colección de escritos de *exégesis alegórica* del Génesis, siguiendo el texto verso por verso (*Leg I-III, Cher, Sacrif, Deter, Poster, Gig, Deus, Agric, Plant, Ebr, Sobr, Confus, Migr, Her, Congr, Fug, Mutat, Somn I-II*)<sup>3</sup>; en este grupo hay que incluir los libros fragmentarios *Quaest Gen* y *Quaest Ex*. b) El segundo grupo lo configuran los escritos de exposición de las *leyes de Moisés* (*Opif, Abr, Ios, Mos I-II, Decal, Spec I-IV, Virt, Praem*).

1. Sobre la vida de Filón, cf. J. M. G. Barclay, *Jews*, 158-163; P. Borgen, *Philo*, 333-334; Id., *Exegete*, 14-19; J. Daniélou, *Ensayo*, 11-45; y especialmente el reciente estudio de M. Hadas-Lebel, *Philon*.

2. Para esta cuestión, cf. el compendio de P. Borgen, *Philo*, 334-336.

3. Abreviaturas de las obras de Filón *infra*, p. 113.

2) El segundo bloque lo forman unos escritos que se pueden catalogar como de tipo *filosófico*, en sentido amplio: a) Un primer grupo está configurado por unos escritos filosóficos de tono *teórico* (*Prob, Aet, Prov, Alex*). b) A un segundo grupo pertenecen los escritos filosóficos de tono *histórico y apolo-gético* (*Flacc, Legat, Hypoth, Contempl*).

El libro se presenta como continuación de otro en el que se ha tratado sobre los esenios (1)<sup>4</sup>. De entre las obras filonianas conservadas, ese libro a que se hace referencia ahí sólo puede ser *Prob* o *Hypoth*, ya que sólo en estas dos obras se habla de los esenios<sup>5</sup>. No parece probable que se trate de la primera, *Prob*, que habla de los esenios sólo en los párrafos 75-91 (el conjunto de la obra abarca 160 párrafos), presentándolos como ejemplo de la libertad del sabio, que es el tema central de esta obra filosófica de tipo teórico, escrita por Filón seguramente en su juventud<sup>6</sup>. Más probable es que se trate de la segunda, *Hypoth* (*Hypothetikon*) o *Apología pro Iudaeis* (*Hyper Ioudaion apologias*), una obra apologética de la época madura de Filón<sup>7</sup>, dos de cuyos fragmentos nos ha conservado Eusebio de Cesarea (*Praep evang* VIII 6, 1-7, 20; 11, 1-18), de los que el segundo trata precisamente de los esenios (VIII 11, 1-18)<sup>8</sup>. Eso cuadra con el carácter de *Contempl*, que presenta también un tono histórico-apologético, de justificación y encomio de los sabios judíos contemplativos o terapeutas, y que, con toda

4. Los números entre paréntesis indican los párrafos de *Contempl*.

5. Sobre esta cuestión discutida, cf. F. Daumas-P. Miquel, *Vita*, 11-12.

6. M. Petit, *Probus*, 25-28.

7. La obra apologética de Filón coincidió probablemente con las dificultades y hostilidades que la comunidad judía de Alejandría sufrió después del gobierno del emperador Octavio Augusto y que desembocaron en una gran persecución bajo el gobierno de Gayo, con importantes consecuencias para el tiempo posterior (J. M. G. Barclay, *Jews*, 48-78; P. Borgen, *Judaism*, 1068-1069; A. Pelletier, *Flaccum*; Id., *Legatio*).

8. Edición de los fragmentos en F. H. Colson, *Philo*, 405-443.

probabilidad, pertenece también a la época de madurez de Filón<sup>9</sup>.

Esto lo confirman el título y el subtítulo de la obra, que, aunque no es seguro que fueran los originales de Filón, sí apuntan al carácter de ella. El título «Sobre la vida contemplativa o los orantes» (*Peri biou theoretikou e hiketon*) figura ya en Eusebio (*Hist eccl* II 17, 3; 18, 7) y después en los manuscritos<sup>10</sup>. El término «orantes» o «suplicantes», según el contexto general del libro, se refiere a los terapeutas o sabios judíos dedicados a la vida contemplativa<sup>11</sup>. Esto quiere decir que el término general «la vida contemplativa» se especifica en el concreto de «los orantes». Y de hecho, el libro no es un tratado teórico sobre la vida contemplativa en general, sino un encomio y defensa del grupo de terapeutas judíos que se han dedicado a un estilo de vida contemplativo. A ese carácter apologético concreto de la obra apunta el título.

Resulta asimismo significativo el subtítulo «Cuarta parte sobre las virtudes» (*Peri areton to tetarton*), que figura en los manuscritos, aunque no en las noticias de Eusebio. Pero este autor da el título «Sobre las virtudes» (*Peri areton*) a un tratado filoniano que abarcaría 5 libros y del cual formaría parte *Legat* (*Hist eccl* II 5, 1; 6,

9. F. Dumas-P. Miquel, *Vita*, 24-25.

10. Hay que señalar que el testimonio fundamental es el de Eusebio (260-339 d.C.), ya que ningún códice conservado de las obras de Filón es anterior al siglo X.

11. No resulta fácil explicar por qué razón el término «terapeutas» no fue incorporado al título de la obra, siendo sustituido ahí por el de «orantes». En cualquier caso, eso apunta a la equivalencia práctica de los dos términos y al carácter general tanto de uno como del otro (J. E. Taylor-Ph. R. Davies, *Therapeutae*, 10). Como se indicará más adelante (*infra*, p. 21-23), el término «terapeutas» (*therapeutai*), en efecto, no es una designación distintiva de un grupo específico judío, sino que conserva más bien el sentido general religioso de «servidores» o «adoradores» de Dios, equivaliendo por consiguiente a «orantes» o «suplicantes» (*hiketai*) (cf. la equivalencia de estos dos términos en *Deter* 160, y de manera semejante en 62 [*hiketai, therapontes*]).

3; 18, 8)<sup>12</sup>. Esta noticia explicaría el título «Primero de virtudes» (*Areton proton*) que *Legat* tiene en los manuscritos. Quizá a dicho tratado «Sobre las virtudes» de la noticia de Eusebio haga referencia el subtítulo de *Contempl*, presentando de esta forma la obra como el cuarto libro de un gran tratado al que pertenecería, además de *Legat*, la obra a la que hace referencia *Contempl* 1 como la inmediatamente anterior y que tal vez, como ya se ha indicado más arriba, haya que identificar con *Hypoth*. Sea o no esta hipótesis la adecuada<sup>13</sup>, el título de *Legat* y el subtítulo de *Contempl* parecen apuntar a la relación entre estas dos obras. Y, de hecho, en las dos se encuentra el mismo tono de defensa del judaísmo alejandrino del tiempo de Filón<sup>14</sup>.

## 2. El carácter apologético de la obra

Ese carácter histórico-apologético de *Contempl* se manifiesta especialmente en las secciones del libro que se sirven de la *comparación* (*sygkrisis*), un importante medio literario para la caracterización de los personajes en la historiografía de la antigüedad<sup>15</sup>. Lo significativo es que ese medio literario se utiliza ahí precisamente para oponer las prácticas de los terapeutas a las del mundo helenista gentil, mostrando así la clara intención apologética de la obra<sup>16</sup>.

12. El tratado no coincidiría con la actual obra filoniana *Virt*, que pertenece al grupo de escritos de exposición sobre la ley de Moisés y que sería una continuación de *Spec*.

13. F. H. Colson, *Philo*, 518; Pelletier, *Legatio*, 18-21.

14. Relacionada con *Legat* está también *Flacc*, ya que las dos obras tratan la misma temática.

15. Como ha sido señalado frecuentemente en la investigación, ese medio literario helenista fue también ampliamente utilizado en la obra lucana (Lc-Hech), la gran obra de historiografía del cristianismo antiguo.

16. F. Daumas-P. Miquel, *Vita*, 18-23; M. Klinghardt, *Gemeinschaftsmahl*, 185-188.

La primera sección de comparación (3-10) presenta el contraste básico entre los terapeutas y los grupos religiosos gentiles del medio ambiente, sirviéndose para ello de motivos tópicos de la polémica del judaísmo contra la idolatría. La segunda sección (14-16) contrasta el comportamiento de los terapeutas en su abandono de las posesiones con el de otros sabios griegos. Esa misma función de contraste tiene la larga digresión sobre los banquetes helenistas (40-63), que sirve para oponer el desarrollo inmoral de los banquetes gentiles con la sobriedad y belleza del banquete de los terapeutas (64-89).

Es importante realzar que esas secciones no contrastan a los terapeutas con otros grupos judíos, sino precisamente con el *mundo gentil*. Para nada en ellas, al igual que en el resto del libro, se presenta a los terapeutas como una secta aparte dentro del judaísmo<sup>17</sup>. Más bien, en ellas y en el resto del libro los terapeutas aparecen como los auténticos representantes del judaísmo, frente al mundo gentil helenista. El tono apologético del libro coincide, entonces, con el de los otros escritos filonianos del mismo grupo (*Flacc, Legat, Hypoth*), que tienen también la intención de defender al judaísmo frente al mundo gentil de su entorno.

b) *La estructura de la obra*

1) La estructura de *Contempl* es fundamental para la precisión de su sentido<sup>18</sup>. Después del *proemio*, en que se presenta el objeto de la obra (*I*), la *primera parte* (2-21) da una visión general sobre los sabios judíos llamados

17. De un tono diferente son los informes de Josefo sobre las «sectas» o «filosofías» del judaísmo palestino (*Bel* 2, 119-166; *Ant* 13, 171-173.297-298; 18, 11-25), que claramente contrastan grupos judíos entre sí.

18. La estructura detallada de la obra la señalo en los títulos de sus diversas partes y en las notas explicativas que acompañan al texto y a la traducción del cap. 2.



TEXTO GRIEGO, TRADUCCIÓN  
Y NOTAS

ΠΕΡΙ ΒΙΟΥ ΘΕΩΡΗΤΙΚΟΥ  
Η ΙΚΕΤΩΝ  
(ΠΕΡΙ ΑΡΕΤΩΝ ΤΟ ΤΕΤΑΡΤΟΝ)

*Proemio* [1]

[1] Ἐσσιῶν πέρι διαλεχθεῖς, οἱ τὸν πρακτικὸν ἐξήλωσαν καὶ διεπόνησαν βίον ἐν ἅπασιν ἢ –τὸ γοῦν φορητότερον εἰπεῖν– τοῖς πλείστοις μέρεσι διενεγκόντες, αὐτίκα καὶ περὶ τῶν θεωρίαν ἀσπασαμένων ἀκολουθία τῆς πραγματείας ἐπόμενος τὰ προσήκοντα λέξω, μηδὲν οἴκοθεν ἔνεκα τοῦ βελτιῶσαι προστιθείς, ὃ δρᾶν ἔθος ἐν σπάνει καλῶν ἐπιτηδευμάτων ἅπασιν τοῖς ποιηταῖς καὶ λογογράφοις, ἀλλ’ ἀτεχνῶς αὐτῆς περιεχόμενος τῆς ἀληθείας, πρὸς ἣν οἶδ’ ὅτι καὶ ὁ δεινότατος εἰπεῖν ἀπαγορεύσει. Διαθλητέον δὲ ὅμως καὶ διαγωνιστέον· οὐ γὰρ δεῖ τὸ μέγεθος τῆς τῶν ἀνδρῶν ἀρετῆς αἴτιον ἀφωνίας γενέσθαι τοῖς μηδὲν καλὸν ἠσυχάζεσθαι δικαιούσιν.

1. Para las cuestiones relacionadas con el título y el subtítulo, cf. *supra*, p. 11-12.

2. Sobre el libro que se menciona aquí, cf. *supra*, p. 10-11.

3. Según Filón, los esenios se distinguen de los terapeutas en su estilo de vida. Estos se dedican a la vida contemplativa (*theoretikos bios*: 58), mientras que aquellos tienen un estilo de vida acti-

SOBRE LA VIDA CONTEMPLATIVA  
O LOS ORANTES  
(CUARTA PARTE SOBRE LAS VIRTUDES)<sup>1</sup>

*Proemio* [1]

[1] Después de haber tratado sobre los esenios<sup>2</sup>, que se han dedicado con ardor y con esfuerzo a la vida activa<sup>3</sup>, distinguiéndose en todos los aspectos o, por decirlo más moderadamente, en la mayor parte de ellos, voy a hacer ahora también, siguiendo el orden del tema, la conveniente exposición sobre los que han abrazado la contemplación<sup>4</sup>. No añadiré ningún adorno de mi cosecha, algo que tienen por costumbre hacer todos los poetas y escritores al faltarles asuntos adecuados, sino que me ceñiré sin artificios a la pura verdad, ante la cual, bien lo sé, retrocedería incluso el más hábil narrador. Con todo, merece la pena luchar y combatir tenazmente por ello, ya que no conviene que la grandeza de la virtud de esos hombres se convierta en razón para el mutismo de quienes juzgan que ninguna cosa buena ha de silenciarse.

va (*praktikos bios*), por su trabajo y su participación en la vida social y política del pueblo judío de Palestina. Es evidente, entonces, que el testimonio claro de Filón está en contra de la identificación de los terapeutas de esta obra con los esenios (*supra*, p. 20-21).

4. El típico motivo platónico de la «contemplación» (*theoria*) es fundamental en este libro y, en general, en toda la obra de Filón.